

索福克勒斯悲剧两种



罗 念 生 译

湖 南 人 民 出 版 社

一九八三年·长沙

索福克勒斯悲剧两种

罗念生 译

责任编辑：江 声

*

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1983年9月第1版第1次印刷

字数：100,000 印张：4.875 印数：1—14,500

统一书号：10109·1637 定价：0.53元

目 次

特刺喀斯少女	1
俄狄浦斯在科罗诺斯	61
译后记	141

特刺喀斯少女

这剧本根据戴维斯 (Gilbert A. Davies) 编订的《索福克勒斯的特刺喀斯少女》简注本 (The Trachiniae of Sophocles, with a Commentary Abridged from the Larger Edition of Sir Richard C. Jebb, Cambridge, 1921) 希腊原文译出。

场 次

一	开场（原诗1—93行）	7
二	进场歌（原诗94—140行）	10
三	第一场（原诗141—496行）	11
四	第一合唱歌（原诗497—530行）	23
五	第二场（原诗531—632行）	24
六	第二合唱歌（原诗633—662行）	27
七	第三场（原诗663—820行）	28
八	第三合唱歌（原诗821—870行）	33
九	第四场（原诗871—946行）	34
十	第四合唱歌（原诗947—970行）	37
十一	退场（原诗971—1278行）	37
	注解	48

人 物

(以上场先后为序)

得阿涅拉 (Deianeira) ——普琉戎国王俄纽斯的女儿¹，是

赫刺克勒斯 (Herakles) 的妻子。

女仆——得阿涅拉的女仆，曾经作过得阿涅拉的儿女的保姆。

许罗斯 (Hyllos) ——赫刺克勒斯和得阿涅拉的长子。

歌队——由十五个特刺喀斯²少女组成。

报信人——马利斯人。

利卡斯 (Likhas) ——赫刺克勒斯的传令官。

伊俄勒 (Iole) ——俄卡利亚³国王欧律托斯 (Eurytos) 的女儿，是赫刺克勒斯的侍妾。

一群女俘虏——俄卡利亚妇女。

侍女——得阿涅拉的侍女。

赫刺克勒斯——宙斯和阿尔克墨涅的儿子。⁴

老年人——欧玻亚人，是赫刺克勒斯的侍从。

侍从数人——赫刺克勒斯的侍从。

布 景

特刺喀斯城内赫刺克勒斯的住宅前院。

时 代

英雄时代，约在公元前十三世纪末。

一 开 场

得阿涅拉偕女仆自屋内上。

得阿涅拉 这人间有一句流传的古话：一个人只要活着还没死，就不能断定他的命运是好是坏。⁵但是我在去冥土之前，就知道自己的命运很不幸，很悲惨：当我还在普琉戎，在我父亲俄纽斯家里的时候，比起任何一个埃托利亚姑娘来，我对结婚就有极大的疑惧。因为我的求婚者是河神，我是说阿刻罗俄斯，他化作三种形象向我父亲求亲：有时候现出一头公牛，有时候化成一条龙，身子弯弯曲曲，鳞甲闪闪发光，有时候人身牛额，有一股股泉水从那乱蓬蓬的胡须里流出来。⁶我这不幸的人生怕嫁给这样一个求婚者，所以时常祷告：希望不等接近他的床榻，早点死去。

17

后来，我多高兴，宙斯和阿尔克墨涅的鼎鼎大名的儿子前来，同他格斗，解救了我。至于这场战斗是怎样进行的，我说不来，因为我没有看见，如果当时有谁坐在那里望见那景象而不畏惧，他是能够讲得出来的；而我当时坐在那里，只担心我的美貌会给我带来痛苦，早就吓坏了。后来，幸亏这场格斗的裁判者宙斯评判得很

好，如果说得上好的话。自从我同赫刺克勒斯结合，作了
了他选定的新娘以来，我总是害怕又害怕，为他担心；
一夜带来了忧虑，另一夜的忧虑又把那忧虑轮番赶走。
后来我们生了孩子，他有时回来看看，却无非象个有一
块遥远的耕地的农夫，只在播种时节去一趟，到了收获
时节再去看一回。这样一种命运总是送他回家来又送他
出门，去为某个人服劳役。

35

现在他虽然已经做完了那些苦差使⁷，我却特别感到
心慌意乱。因为自从他杀死了那强有力的伊菲托斯以后，
我们就被赶出来，寄居在特刺喀斯，在别人家里作客；⁸
现在他到哪里去了，谁也不知道；我只知道他出门去了，
给我留下的是对他的强烈的苦苦思念。我敢肯定，他一
定是遭了难，因为他出门很久了，十个月之后，又过了
五个月，一直没有音信。想必是遇到了可怕的灾难；他
上次出门，给我留下那样一块蜡板，那便是预兆，我时
常向神祷告，该不会有灾难吧。⁹

43

女仆 得阿涅拉，我的主母啊，我时常看见你那样伤心，为
赫刺克勒斯出门去了而痛哭流涕。如果奴隶也可以给自
由人出主意，那么我也应当谈谈你的事：你既然有这么
多孩子，¹⁰ 怎么不打发一个去寻找你的丈夫？许罗斯要
是关心他父亲的平安，他不是特别合式吗？正好他本人
来了，迈着及时的脚步回家来了，如果你认为我的话合
乎时宜，你就采纳我的劝告，用上这个前来的人。

60

女仆进屋。

许罗斯自观众右方上。¹¹

得阿涅拉 孩子啊，儿啊，卑贱的人也是能说出聪明话的，

这妇人虽然是奴隶，说的倒是自由人的话。

许罗斯 什么话？母亲啊，告诉我吧，如果可以的话。

得阿涅拉 她说，你父亲出门这么久，你不去打听他的下落，

那可丢人呀！

66

许罗斯 我知道他在哪里，如果传闻是可信的。

得阿涅拉 孩子啊，你听说他在什么地方？

许罗斯 据说过去一年里，他给一个吕狄亚妇人服役，当佣工。¹²

得阿涅拉 如果他连这个都受得了，任何消息都不足为奇了。

许罗斯 好在，我听说，他已经摆脱出来了。

72

得阿涅拉 那么消息说他现在在哪里，是活着，还是死了？

许罗斯 据说他正在攻打或者正要去攻打欧律托斯的城邦欧玻亚。

得阿涅拉 那么，儿啊，你知不知道他曾经给我留下一个有关那地方的可靠的神示？

许罗斯 母亲啊，什么神示？我一直不知道。

78

得阿涅拉 说是他或者会就此结束他的性命，或者完成这次的战斗，在余生享受幸福生活。儿啊，当命运的天平这样摆动不定的时候，¹³ 你还不去帮助他？因为他的性命得救，我们才有救；否则一起毁灭。

85

许罗斯 母亲啊，我这就去。早知道有这个神示，我早就到那里去了。即使是这样，我父亲一向命好，是不用我们担忧过虑的。现在我明白了，将不顾艰险，去打听事情的全部真象。

91

得阿涅拉 儿啊，去吧；虽然迟了，只要是打听成功，也是有收获的。

93

许罗斯自观众左方下。¹⁴

二 进 场 歌

歌队自观众右方进场。

歌队（第一曲首节）赫利俄斯啊，你出生自星光灿烂之夜，在她逝去的时候；在你的霞光四射的时候，¹⁵ 她更催你入睡；赫利俄斯啊，请你告诉我，阿尔克墨涅的儿子住在哪里？住在哪里？你这位金光闪烁的神啊，他是在海峡上，还是在两大陆的什么地方？¹⁶ 明察秋毫的神啊，你说呀！

102

（第一曲次节）我听说那曾经被人神争娶的得阿涅拉心里想念她的丈夫，有如一只孤雁；她压不住眼中的欲望，止不住眼中的泪水；她因为丈夫远行，怀着那忘不掉的恐惧，在那愁人的空床上日益憔悴，害怕有不祥的命运，真是可怜！

111

（第二曲首节）有如人们看见那不倦的南风或北风，在辽阔的海上吹过一重又一重的波浪，人生的多少艰难困苦就是这样，象克里特海上的狂澜，时而使卡德摩斯这个后人沉下去，时而又使他浮起来。¹⁷ 多亏有一位神时常拯救他，使他不至于犯罪过，跌进冥府。

121

(第二曲次节)因此我责备你,我虽然尊敬你,却要提出不同的意见。我说,你不该抛弃那美好的希望。克洛诺斯的儿子¹⁸,那统治万物的王,虽不曾赐凡人以无忧无虑的生命,但是忧愁与快乐总是轮流来到每个人身上,有如大熊星在循环的轨道上运行一样。¹⁹

131

(末节)那星光灿烂之夜并不永留在人间,灾难不,财富也不,它们一会儿就告退了。快乐也是突然而来,又突然而去。因此,我劝你,主母啊,永远怀着这样的希望;有谁见过宙斯不把他的儿女放在心上?

140

三 第一 场

得阿涅拉 我猜想,你是听见了我的灾难,才到这里来的,可是你现在并不体会我心里是怎样的痛苦,但愿你不会凭你的经历而得到体会啊!那嫩苗栽种在安宁的园地上,太阳神的炎热,狂风暴雨都不来侵害,它在安乐中舒适地成长,直到处女被称为妻子,在夜间接受了她的一份焦虑,为丈夫或儿女而忧愁的时候为止。只有这样的女人想到自己的处境,才能体会我被压抑在什么样的痛苦之下啊!

152

我曾经为多少灾难而痛哭;但是从来没有象为这事这样伤心落泪过,这事我马上就告诉你。当我的丈夫赫刺克勒斯出门作最后一次旅行时,他曾经把一块古老的

写字板留在家里，上面刻着一些符号²⁰。他出外冒过多少次危险，可是每次都无心向我解释，因为他每次出门，都象是去立功，不象是去死。但是他上次却象一个将死的人一样告诉我，哪一些婚姻财产归我所有²¹，哪一份祖业他指定分配给他的儿子们，并且规定了分配的日期；他说，他离家一年零三个月期满之后，若是命中注定不死，便会躲过那期限，安安稳稳活下来。

168

他说，赫刺克勒斯的苦差使，天神注定这样完成，有如多多涅地方古老的橡树先前发出的、由那两个珀勒阿得斯说出的预言。²²那预言所指定的确切期限和现在的时日正好相合，那一定会应验的；因此，朋友们，我在酣睡的时候，为恐惧所惊扰而跳了起来，担心我会失去这人间最好的丈夫而孀居度日。

177

歌队长 现在别再说不吉利的话了；我看见有人前来，他戴着一顶桂冠，定是来报告好消息。

179

报信人自观众左方上。

报信人 得阿涅拉，我的主母啊，我是第一个报信人，即将解除你的顾虑；请你放心，阿尔克墨涅的儿子还活在世上，他打赢了，正从战地把胜利的果实带给这地方的神。

183

得阿涅拉 老人家，你告诉我的是什么消息呀？

报信人 你的丈夫，大家羡慕的人，很快就要到了，威风凛凛，胜利归来。

得阿涅拉 你告诉我的消息是从这城里哪个人、还是从哪个外地客人那里打听来的？

报信人 传令官利卡斯正在夏季牧场²³上向大众传达这消息；

我从他那里听见了，就跑来抢先告诉你，好从你这里得到犒赏和酬谢。

得阿涅拉 如果他带回的是好消息，本人怎么不来？ 192

报信人 只因为，夫人啊，他行动不方便。马利斯人全都围着他问长问短，使他无法前进。每个人都想打听他所渴望的事，不听个痛快，不放他走。尽管他不乐意，却这样被那些乐意的人围了起来。但是，一会儿你就可以看见他在你面前出现。 199

得阿涅拉 宙斯啊，那不许收割的俄忒高原上的主宰²⁴啊，你终于赐我们以欢乐！屋里和前院的姑娘们²⁵啊，放声欢呼吧，因为我们在绝望中欣赏到这好消息带来的曙光。 204

甲半队队长（舞歌）让快出阁的姑娘为这个家在灶火边²⁶唱一只快乐的歌，让青年男子在歌声中一同向我们的保护神，那背着漂亮的箭筒的阿波罗²⁷欢呼；还有，你们这些女郎啊，你们也同时唱一只赞美歌，赞美歌，向他的姐姐，那出生自鹑岛的阿耳忒弥斯，那射鹿的神，那左右手都擎着火炬的女神欢乐地歌唱吧，还向那些和她作伴的仙女欢乐地歌唱吧！²⁸ 215

乙半队队长 我多么兴奋啊，我欢迎那双管——我心灵的主宰！看呀，这常春藤使我发狂，欧嘴！²⁹它叫我跳酒神的旋舞。 220

歌队 咿哦，咿哦，派安啊！³⁰

歌队长 看呀，亲爱的夫人，你现在可以看见这消息里报道的事情在你眼前出现。（舞歌完） 224

得阿涅拉 我看见了，亲爱的姑娘们啊；我的眼睛正在眺望，

不至于看不见那一队人。

利卡斯带着一群女俘虏自观众左方上，其中一个
是伊俄勒。

我当着大众欢迎你这位迟迟而来的传令官，只要你
带来的是欢乐的消息。

228

利卡斯 夫人啊，我兴高采烈地回来，受到兴高采烈的欢迎，
这是合乎我们的事业的成就的，因为一个人立了大功，
理应受到欢迎。

得阿涅拉 最好的人啊，先把我最渴望的消息告诉我，我将
迎接活着回来的赫刺克勒斯吗？

233

利卡斯 我离开他的时候，他活着，精力充沛，生气勃勃，
没有病痛。

得阿涅拉 他在哪里，在国内，还是国外？快说呀！

利卡斯 欧玻亚有一个海角，他正在那里为刻奈翁的宙斯划
出一块祭坛，规定果实的贡税。³¹

238

得阿涅拉 为了还愿，还是奉了神示？³²

利卡斯 为了还愿，那是他用戈矛把你亲眼看见的这些妇女
的城邦毁灭时许下的愿。

得阿涅拉 但是，看在天神分上，告诉我，她们是什么人？
是谁的女儿？她们很可怜，如果她们的境况没有欺骗我
的话。

243

利卡斯 这些是他劫掠欧律托斯的都城时，为他和众神
挑出来的掠夺物。³³

得阿涅拉 是为了攻打那都城，他去了不知多少天，数不清
的日子？

247